

LA LITTÉRATURE COMPARÉE

*L'influence de la littérature classique persane
sur la littérature française*

Mohammad-Javad Kamali

(Docteur ès Lettres)

© Éditions Université Azad Islamique & Negaran Sabz,
Mashhad ; Iran
2016

سرشناسه : کمالی، محمدجواد، ۱۳۴۴ -
Kamali, Mohammad Javad

عنوان و نام پدیدآور : La littérature comparée: l'influence de la littérature classique persane sur la littérature Française / Mohammad-Javad Kamali.

مشخصات نشر : مشهد، نگاران سبز، ۱۳۹۵=۲۰۱۶م

مشخصات ظاهری : ۲۰۳ ص.

شابک : ۲۰۰۰۰ ریال ۵-۷-۹۶۳۵۳-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی : فیبا

یادداشت : فرانسه.

موضوع : ادبیات فرانسه - تاثیر ایران

موضوع : French literature -- Iranian influences

موضوع : ادبیات تطبیقی -- فارسی و فرانسه

موضوع : Comparative literature -- Persian and French

شناسه افزوده : دانشگاه آزاد اسلامی، واحد مشهد

شناسه افزوده : Islamic Azadi University, Mashhad Branch

رده بندی کنگره : PIR۴۲۹/۴۸۰۰۰

رده بندی دیویی : ۸۷/۹۹۴

شماره کتابشناسی ملی : ۴۳۳۳۴



♦ ناشر : معاونت پژوهش و فن آوری دانشگاه آزاد اسلامی واحد مشهد و انتشارات نگاران سبز
♦ نام کتاب : ادبیات تطبیقی؛ تاثیر ادبیات کلاسیک فارسی بر ادبیات فرانسه
♦ LA LITTÉRATURE COMPARÉE, L'influence de la littérature classique persane sur la littérature française
♦ تألیف : محمدجواد کمالی
♦ تیراژ : ۱۰۰۰ نسخه
♦ نوبت چاپ : نخست / تابستان ۱۳۹۵
♦ تعداد صفحات : ۲۰۳ صفحه
♦ چاپ : زیرجذ
♦ قیمت : ۲۰۰۰۰ ریال
♦ شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۳۵۳-۷-۵

مرکز پخش : مشهد - بلوار امامیه - دانشکده فنی مهندسی دانشگاه آزاد
نمایشگاه و فروشگاه کتاب دانشگاه آزاد اسلامی مشهد تلفن : ۳۶۶۲۵۵۷۸

Table des matières

INTRODUCTION	9
PREMIERE PARTIE	11
Les Généralités	11
Vers une définition de la littérature comparée	13
Genèse de la littérature comparée	17
Les voyageurs :	23
L'influence des voyages	27
Traductions et adaptations.....	29
L'influence des traductions	35
Esthétique de la traduction	36
L'exemple d'une recherche comparative simple	39
DEUXIEME PARTIE	47
L'Orientalisme et son évolution	47
L'Orient, est-ce une création de l'Occident ?	49
Un parcours historique	50
Le XVII ^e siècle	51
Le XVIII ^e siècle	54
Le XIX ^e siècle	57
Le XX ^e siècle	62
TROISEME PARTIE	65
L'influence des Iraniens sur la littérature française	65
FERDOWSI	67
a) Les traductions	68
b) Les influences	71
VICTOR HUGO	71

ALPHONSE DE LAMARTINE	74
ERNEST RENAN	77
ADOLPHE AVRIL	79
MAURICE MAETERLINCK	80
ABEL BONNARD	83
MARTHE BIBESCO	84
KHAYYAME.....	85
a) Les traductions de ses quatrains (<i>Robā'iyât</i>)	85
b) Les influences	91
THEOPHILE GAUTIER.....	91
ERNEST RENAN	94
MAURICE BOUCHOR	95
JEAN LAHOR	96
ARMAND RENAUD.....	98
ANDRE GIDE.....	99
ALEXANDRE ARNOUX.....	100
JEAN KOB'S.....	102
MARGUERITE YOURCENAR.....	103
SA'DI.....	104
a) Les traductions françaises du <i>Sulistan</i>	104
b) Les traductions françaises du <i>Bustan</i>	107
c) Les influences	108
LA FONTAINE	108
FLORIAN.....	112
VICTOR HUGO.....	115
ALFRED DE MUSSET	122
MARCELINÉ DESBORDES-VALMORE	123
LECONTE DE LISLE.....	124
COMTESSE DE NOAILLES	127
MAURICE BARRES	130
LOUIS ARAGON	132
DENIS DIDEROT.....	134

SA'D AD-DIN VARAVINI	136
RUMI (MOWLAVI)	142
a) Les traductions	142
b) Les influences	144
ARMAND RENAUD.....	145
MAURICE BARRES	146
HAFEZ	148
a) Les traductions	149
b) Les influences	152
ANDRE CHENIER.....	152
VICTOR HUGO.....	152
ANDRE GIDE.....	154
ARMAND RENAUD.....	161
JEAN LAHOR	162
LES FRERES THARAUD.....	164
HOSSEIN VAËZ KACHEFI	166
a) Les traductions	166
b) Les influences	171
LA FONTAINE.....	171
ANNEXE	183
Aperçu des études iraniennes en France	183
I) Avant la seconde guerre mondiale : Les fondateurs.	184
II) La mise en place des institutions universitaires (1945-1970).....	190
III) Depuis 1970 : Les études iraniennes en France.	191
BIBLIOGRAPHIE	193